

Sepher Qolassim (Colossians)

Chapter 1

א פולום שליח יוחשע המשיח ברצון אליהם וטימותיים אחרים:

1. Polos sh'liach Yahushuà haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu.

Col1:1 Polos (Shaul), an apostle of Ὡντζή the Mashiach by the will of Elohim, and Timothios our brother,

**¶
1:1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς**

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thēmētōs theou

**Paul an apostle of the Anointed One Yahushua through the will of Elohim
kai Timotheos ho adelphos
and Timothy the brother,**

ב אל-הקדושים ו**ח**אחים הפְּאָמְנִים במַשִּׁיח
אשֶׁר הֵם בקֹלְפָא חָסֵד לְכֶם ושְׁלֹום מֵאת האֱלֹהִים אֲבִינוּ
ואֲדוֹנֵינוּ רחִישׁע המַשִּׁיחַ:

2. 'el-haq'dshim w'ha'achim hane'emanim baMashiyach 'asher hem b'Qollasa' chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Col1:2 To the holy ones and faithful brothers in the Mashiyach who are at Qollasa:
Grace to you and peace from the Elohim our Father
of our Adon (Master) Ow^{תְּהִלָּה} the Mashiyach.

〈2〉 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

2 tois en Kolossais hagiois kai pistois adelphois en Christō, charis hymi
to the in Colossae saints and faithful brothers in the Anointed One, grace to you
kai eirēnē apo theou patros hēmōn.
and peace from Elohim our Father.

ג מודים אנחנו לאלהם אבינו רגיננו יהונתן הפסיח
ונתפלל בעדכם תמיד:

3. modim 'anach'nu l'Elohim 'Abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach

w'nith'palel ba`ad'kem tamid.

Col1:3 We give thanks to Elohim, my Father of our Adon Owָתְּנֵא the Mashiyach,
praying always for you,

<3> Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε
περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

3 Eucharistoumen tō theq patri tou kyriou hēmōn Iēsou Christou

We give thanks to Elohim the Father of our Master Yahushua the Anointed One,
pantote peri hymōn proseuchomenoi,
always concerning you praying,

וְאַבְתָּכֶם אֶת־כָּל־הַקָּדְשִׁים:
ד כי שמענו אֹמְנָתְכֶם בְּמָשִׁיחַ יְהוָשֻׁעַ
וְלֹא־בְּתָכֶם אֶת־כָּל־הַקָּדְשִׁים 4

**4. ki shama`nu 'emunath'kem baMashiyach Yahushua
w'ahabath'kem 'eth-kal-haq'dshim.**

Col1:4 since we heard of your faith in the Mashiyach Owָתְּנֵא
and of your love for all the holy ones;

<4> ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἀγίους

**4 akousantes tēn pistin hymōn en Christō Iēsou
having heard of your faith in the Anointed One Yahushua
kai tēn agapēn hēn echete eis pantas tous hagious
and the love which you have to all the saints**

וְלֹא־בְּתָכֶם אֶת־כָּל־הַקָּדְשִׁים 5
בְּעֵבֶר הַתְּקוּהַצְפִּינָה לְכֶם בְּשָׁמַיִם
וּנְדָעָה לְכֶם מִקְדָּם בְּדִבְרֵאֵת שֶׁל־הַבְּשָׂרָה:

**5. ba`abur hatiq'wah hats'phunah lakem bashamayim
w'nod`ah lakem miqedem bid'bar-'emeth shel-hab'sorah.**

Col1:5 because of the hope hat is laid up for you in the heavens,
and you heard previously in the word of truth of the good news,

<5> διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἥν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

**5 dia tēn elpida tēn apokeimenēn hymin en tois ouranois,
on account of the hope being laid up for you in the heavens,
hēn proēkousate en tō logō tēs alētheias tou euaggeliou
which you heard before in the Word of the truth of the good news**

וְלֹא־בְּתָכֶם אֶת־כָּל־הַקָּדְשִׁים 6
בְּעֵבֶר הַתְּקוּהַצְפִּינָה לְכֶם בְּשָׁמַיִם
וּנְדָעָה לְכֶם מִקְדָּם בְּדִבְרֵאֵת שֶׁל־הַבְּשָׂרָה

רְהִבָּאָה אֲלֵיכֶם וַיָּכֹל־הָעוֹלָם וַתִּפְרַח וַתִּרְבַּח גַּם־בְּתֻכְכֶם
לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וַחֲפַרְתֶּם בְּאַמְתָה אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים:

6. haba'ah 'aleykem ul'kal-ha`olam w'thiph'reh w'thir'beh gam-b'thokakem
l'min-hayom 'asher sh'ma`tem w'hikar'tem be'emeth 'eth-chesed 'Elohim.

Col1:6 which has come to you and to all the world, and it is bearing fruit and growing,
also within you from the day that you have heard
and have known the grace of Elohim in truth,

<6> τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἔστιν καρποφορούμενον
καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἃς ἡμέρας ἡκούσατε
καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ.

6 tou parontos eis hymas, kathos kai en panti to kosmō estin karpophoroumenon
coming to you, as also in all the world it is bearing fruit
kai auxanomenon kathos kai en hymin, aph' hēs hēmeras ēkousate
and growing, as also in you, from the day in which you heard it
kai epegnōte tēn charin tou theou en alētheia;
and knew the grace of the Elohim in reality;

בְּאַשֶּׁר גַּם־לִמְדָתֶם מִן־אֶפְפָרָס הַחֶבֵּב הַעֲבָד עַמִּי
אֲשֶׁר־דוֹא מִשְׁרַת נָאָמָן בְּעַדְכֶם לְמִשְׁרִיחָה:
7. ka'asher gam-l'mad'tem min-'Epaph'ras hechabib ha'obed imi
'asher-hu' m'shareth ne'emana ba`ad'kem laMashiyach.

Col1:7 as you also learned from Epaphras, the beloved fellow servant with you,
who is a faithful servant on your behalf to the Mashiach,

<7> καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,
ὅς ἔστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

7 kathos emathete apo Epaphra tou agapētou syndoulou hēmōn,
as you learned from Epaphras the beloved our fellow servant,
hos estin pistos hyper hymōn diakonos tou Christou,
who is a faithful for you minister of the Anointed One,

בְּרוּחָה אֲשֶׁר־עַל־צְדָקָה כָּל־עַמִּי וְעַל־מִשְׁרִיחָה
חַדְוֵה אֲשֶׁר־הָעֵדָה אֲתֶךָ בְּרִיתָה:

8. w'hu' gam-hodi'a 'othanu 'eth-'ahabath'kem baRuach.

Col1:8 and he also informed us of your love in the Spirit.

<8> ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

8 ho kai dēlōsas hēmin tēn hymōn agapēn en pneumati.
who also revealed to us your love in the Spirit.

בְּרוּחָה אֲשֶׁר־עַל־צְדָקָה כָּל־עַמִּי וְעַל־מִשְׁרִיחָה
חַדְוֵה אֲשֶׁר־הָעֵדָה אֲתֶךָ בְּרִיתָה

בְּעֵבֶר זֹאת גַּם־אֲנָחָנוּ לִמְנַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ־
לֹא חְדַלָּנוּ לְהַתְּפִילָל בְּעֵדָכֶם וְלִבְקַשׁ שְׁתִּפְלָאוּ דָעַת
רְצׂוֹן הָאֱלֹהִים בְּכָל־חִכְמָה וּתְבוּנָה רִוִּיחָנִית:

9. *ba`abur zo'th gam-'anach'nu l'min-hayom 'asher sh'ma`anuah lo' chadal'nu
l'hith'palel ba`ad'kem ul'baqesh shetimal'u da`ath r'tson ha'Elohim b'kal-chak'mah
uth'bunah ruachnith.*

Col1:9 For this reason also, from the day that we heard,
we have not ceased to pray for you and to ask that you may be filled
with the knowledge of the will of the Elohim with all spiritual wisdom and understanding,

<9> Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἃς ἡμέρας ἡκουόσαμεν, οὐ παυόμεθα
ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν
τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

9 Dia touto kai hemeis, aph' hēs hēmeras ēkousamen, ou pauometha
Therefore we also, from the day which we heard, do not cease
hyper hymōn proseuchomenoi kai aitoumenoi, hina plērōthēte tēn epignōsin
for you praying and asking that you may be filled with the knowledge
tou thelēmatos autou en pasē sophia kai synesei pneumatikē,
of His will in all wisdom and spiritual understanding,

10. *לְהַתְּהַלֵּךְ כְּטוֹב בְּעֵינֵי הָאָדוֹן וּבְכָל־חִכְפָּצָו
וְלָעֲשׂוֹת פָּרִי בְּכָל־מַעֲשָׁה טֻוב וּלְרַבּוֹת וְלְהֹסִיף לְדָעַת אֱלֹהִים:*

10. *l'hith'hale'k katob b`eyney ha'Adon uk'kal-cheph'tso
w'la`asoth p'ri b'kal-ma`aseh tob w'lir'both ul'hosiph lada`ath 'Elohim.*

Col1:10 to walk as good in the eyes of the Adon, in every desire,
bearing fruit in every good work and increasing and adding in the knowledge of Elohim,

<10> περιπατήσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,

10 peripatēsai axiōs tou kyriou eis pasan areskeian,
to walk worthy of the Master in every way pleasing to Him,

en panti ergō agathō karpophoroutes kai auxanomenoi tē epignōsei tou theou,
in every good work bearing fruit and growing in the knowledge of Elohim,

11. *רְאֵא לְהַתְּחִזֵּק בְּכָל־כֵּחַ כְּגֻבוּרָת כְּבָזָדוֹ לְכָל־סְבָלּוֹת
וְאַךְ רִוִּיחָנִית עַמְּשָׁמְחָה:*

11. *l'hith'chazeq b'kal-koach kig'burath k'bodo l'kal-sab'lanuth
w'ore'k ruach `im-sim'chah.*

Col1:11 being empowered with all power, according to His glorious might for all patience and longsuffering spirit with joy,

<11> ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς

11 en pasē dynamei dynamoumenoi kata to kratos tēs doxēs autou
with all power being empowered according to the might of His glory
eis pasan hypomonēn kai makrothymian. meta charas
for all endurance and long-suffering; with joy

בְּרִית וָלְתָתָת הַזָּהָר לְאָבִינוּ הַמֶּזֶךְ אָתָנוּ
בְּחַלְקָן נְחַלָּת הַקָּדְשִׁים בְּאֹרוֹ:

12. w'latheth todah l'Abinu ham'zakeh 'othanu b'cheleq nachalath haq'dshim ba'or.

Col1:12 giving thanks to our Father, who has fitted us for a portion of the inheritance of the holy ones in the Light,

<12> εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἀγίων ἐν τῷ φωτί.

12 eucharistountes tō patri tō hikanōsanti hymas
giving thanks to the Father, the One having qualified you
eis tēn merida tou klērou tōn hagiōn en tō phōti;
for the share of the allotment of the saints in the light;

רַגְשֵׁר הוּא חַלְצָנוּ מִמְּשֻׁלָּת הַחַשְׁךָ
וְהַעֲבִירָנוּ לְמִלְכָוֹת בֶּן־אַהֲבָתוֹ:

13. 'asher hu' chil'tsanu mimem'sheleth hachshe'k
w'he`ebiranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

Col1:13 which He rescued us from the domain of darkness, and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

<13> ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἔξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θίνου τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

13 hos errysato hēmas ek tēs exousias tou skotous
who rescue us from the authority of darkness
kai metestēsen eis tēn basileian tou huiou tēs agapēs autou,
and transferred us into the kingdom of the Son of His love,

יד אָשֵׁר יְשַׁלֵּנִי בְּ הַפְּדִיוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחָתָה הַחֲטָאִים:

14. 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'lichath hachata'im.

Col1:14 by whom we have the redemption through His blood, even the forgiveness of sins,

<14> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν·

14 en hō echomen tēn apolytrōsin, tēn aphesin tōn hamartiōn;
in whom we have the redemption, the forgiveness of sins;

טו וְהוּא צָלֵם הָאֱלֹהִים הַגָּעֵל מִבְכָּרָא:
15 w'hu' tselem ha'Elohim hane`lam ub'kor kal-nib'ra'.

Col1:15 He is the image of the invisible Elohim, the firstborn of all creation.

<15> ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

15 hos estin eikōn tou theou tou aoratou, prōtotokos pasēs ktiseōs,
who is the image of the Elohim invisible, the firstborn of all creation,

טז כִּי־בָּו נִבְּרָא כָּל אֲשֶׁר בְּשָׁמִים וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ כָּל הַכְּרָאָה
וְכָל אֲשֶׁר־אִינֵּנוּ נִרְאָה הֵן כָּסָאות וּמִמְשָׁלוֹת הֵן שָׁרוֹת
וּרְשָׁיוֹת הַכָּל נִבְּרָא עַל־יָדוֹ וּלְמַעְנָהוּ:

16. ki-bo nib'ra' kol 'asher bashamayim wa'asher ba'arets kol hanir'eh
w'kol 'asher-'eynenu nir'eh hen kis'oth umem'shaloth hen s'raroth
w'rashuyoth hakol nib'ra' `al-yado ul'ma`anehu.

Col1:16 Because in Him all things which were created, in the heavens and that which is on the earth, all that is visible, and all that is not visible, whether thrones or dominions or rulers or authorities all things have been created through His hands and for Him.

<16> ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἔξουσίαι.
τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται·

16 hoti en autō ektisthē ta panta en tois ouranois kai epi tēs gēs,
because in Him were created all things in the heavens and on the earth,
ta horata kai ta aorata,
the visible things and the invisible things,
eite thronoi eite kyriotētes eite archai eite exousiai;
whether thrones or dominions whether rulers or authorities;
ta panta di' autou kai eis auton ektistai;
all things through Him and for Him have been created;

יז וְהוּא לְפָנָי הַכָּל וְהַכָּל קִים בָּו:
17 w'hu' liph'ney hakol w'hakol qayam bo.

Col1:17 He is before all things, and in Him all things exist.

<17> καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

17 kai autos estin pro pantōn kai ta panta en autō synestēken,

and He is before all things and all things in Him have been held together

18 וּבְכָר מִעֵם הַמְתִים לְמַעַן יְהִי חֶרֶב אָשׁוֹן בְּכָל
יְחִי וְהִיא רָאשׁ גּוֹף הַעֲדָה אֲשֶׁר הוּא רִאשִׁית

**18. w'hu' ro'sh guph ha`edah 'asher hu' re'shith
ub'kor me`im hamethim l'ma`an yih'yeh hari'shon bakol.**

Col1:18 He is the Head of the Body, the assembly; who is the beginning, the firstborn from the dead, that He might be the first in all things.

〈18〉 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας.

ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

18 kai autos estin hē kephalē tou sōmatos tēs ekklēsias; hos estin archē, prōtotokos
and He is the head of the body, the assembly; who is its beginning, the firstborn
ek tōn nekrōn, hina genētai en pasin autos prōteuōn,
from the dead, that might be in everything He holding the first place,

וַיְהִי-כֵן היה הרצון לשבון בו את-כל הפלוא:

19. **ki-ken hayah haratson l'shaken bo 'eth-kal ham'lo.**

Col1:19 For thus in Him all the fulness was pleased to dwell,

〈19〉 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

19 hoti en autō eudokēsen pan to plērōma katoikēsai

because in Him was pleased all the fulness to dwell

בְּרוּמָ-צָלֹבוּ עַל-יָדוֹ הֵן אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵן אֲשֶׁר בְּשָׁמִים: כְּוֹלֶךְתָּה לְעַצְמוֹ אֶת-הַכָּל עַל-יָדוֹ בְּעַשְׂתָהוֹ שָׁלוֹם
וְעַל-עַתָּה-בְּנֵי-עַמּוֹתָה וְעַל-עַתָּה-בְּנֵי-עַמּוֹתָה וְעַל-עַתָּה-בְּנֵי-עַמּוֹתָה 20

**20. u'l'ratsoth l`ats'mo 'eth-hakol `al-yado ba`asotho shalom b'dam-ts'lubo
`al-yado hen 'asher ba'arets hen 'asher bashamayim.**

Col1:20 and through Him to reconcile all things to His hands,
by having made peace through the blood of His crucifixion, through His hands,
I say, whether things which are on the earth or things which are in the heavens.

20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ
αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
20 kai di' autou apokatallaxai ta panta eis auton, eirēnopoiēsas

**and through Him to reconcile all things to Himself, having made peace
dia tou haimatos tou staurou autou, [di' autou]
through the blood of His cross, through Him,
eite ta epi tēs gēs eite ta en tois ouranois.
whether the things on the earth or the things in the heavens.**

בְּאַתָּה וְגַם־אַתָּם אֲשֶׁר הִיְתֶם מִלְפָנִים מִזְרִים
וְאִיבִים בְּנִטוֹת לְבָבְכֶם אַחֲרֵי הַמְעֻשִים הַרְעִים:
21

21. w'gam-'atēm 'asher heyithem mil'phanim muzarim
w'oy'bim bin'toth l'bab'kem 'acharey hama`asim hara'im.

Col1:21 And you too, who were formerly estranged and enemies,
looked upon your heart, after evil works,

<21> Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους
καὶ ἔχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,

21 Kai hymas pote ontas apēllotriōmenous
And you once having alienated
kai echthrous tē dianoīa en tois ergois tois ponērois,
and enemies in the mind by works of evil,

כְּבָעַתָּה רָצָח אַתָּכֶם בְּגַוף בְּשָׁרוֹ עַל־יְדֵי מוֹתָן
לְהַעֲמִידָכֶם לְפָנָיו קָדְשִׁים וּבְלִי־מִום וּדְפִי:
22

22. `atah ritsah 'eth'kem b'guph b'saro `al-y'dey motho
l'ha'amid'kem l'phanayu q'dshim ub'li-mum wadophi.

Col1:22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through His death,
to present you holy and without defect and without blemish before Him,

<22> νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου
παραστήσαι ὑμᾶς ἀγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

22 nyni de apokatēllaxen en tō sōmati tēs sarkos autou dia tou thanatou
yet now He reconciled in the body of His flesh through His death
parastēsai hymas hagious kai amōmous kai anegklētous katenōpion autou,
to present you holy and blameless and without reproach before Him,

כְּנָאָמֵת עַמְדוֹ מִיסְפָּדִים וַיְכֹנוּ נִמְנָה וְלֹא תִּמְוֹטו מִתְוֹחַלְתָּה
הַבְּשָׂרָה אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶם וְאֲשֶׁר נִשְׁמַעַת לְכָל־הַגְּבָרָא תְּחַת הַשְׁמִים
וְאֲשֶׁר אָנָי פּוֹלוֹס הִיְתִי לְה לְמִשְׁרָתָה:
23

23. 'im-ta`am'du m'yusadim un'konim ba'emunah w'lo' thimotu mitocheleth
hab'sorah 'asher sh'ma`tem wa'asher nish'm`ah l'kal-hanib'ra' tachath hashamayim
wa'asher 'ani Pholos hayithi lah lim'shareth.

Col1:23 if you stand up to foundations and remain steadfast in the faith
and not moved away from the hope of the good news that you have heard,

which was proclaimed in all creation under the heavens,
and of which I, Pholos (Shaul), was a minister to you.

<23> εἰ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἔδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι
ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ τίκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος
ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὐ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

23 ei ge epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi
if indeed you remain in the faith having been founded and established
kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euaggeliou hou ēkousate,
and not moving away from the hope of the good news which you heard,
tou kērychthentos en pasē ktisei tē hypo ton ouranon,
it having been proclaimed in all creation under the heavens
hou egenomēn egō Paulos diakonos.
of which became I Paul a minister.

כִּי עַתָּה הֲנִי שְׁמָחַ בְּעַנְבֵּרִי אֲשֶׁר אָנִי סְבֵּל לְמַעֲנָכֶם וְאַמְלָא:
מַה־שְׁחֵרֶת מִסּוּרִי הַמְשִׁיחַ בְּבָשָׂרִי בַּעַד גּוֹפֹו הִיא הַעֲדָה:
24. `atah hin'ni sameach b`inuyay 'asher 'ani sobel l'ma'an'kem
wa'amale' mah-shechaser miisurey haMashiyach bib'sari b`ad gupho hi' ha`edah.

Col1:24 Now, behold, I rejoice in my sufferings which I suffer for you
and fulfill what is lacking in the afflictions of the Mashiyach
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

<24> נָנוּ χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ
ἐν τῇ σαρκὶ μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἔστιν ἡ ἐκκλησία,

24 Nyn chairō en tois pathēmasin hyper hymōn
Now I rejoice in my suffering on behalf of you
kai antanaplērō ta hysterēmata tōn thlipseōn tou Christou
and I fill up the things lacking of the afflictions of the Anointed One
en tē sarki mou hyper tou sōmatos autou, ho estin hē ekklēsia,
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

כִּי עַתָּה-לִי עַליכֶם לְמַלְאָת אֶת-הָבָר הָאֱלֹהִים:
אֲשֶׁר נָתַנְתִּי לְךָ כְּפִירָה-פְּקֻדָת אֱלֹהִים
כִּי עַתָּה-לִי עַליכֶם לְמַלְאָת אֶת-הָבָר הָאֱלֹהִים:
25. 'asher hayithi lah lim'shareth k'phi-ph'qudath 'Elohim
'asher nit'nah-li `aleykem l'mal'th 'eth-d'bar ha'Elohim.

Col1:25 of which I am a minister to you according to the stewardship of Elohim
which is given to me for you, to fulfill the Word of the Elohim,

<25> ὃς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

25 *hēs egenomēn egō diakonos kata tēn oikonomian tou theou
of which I became a minister according to the stewardship of the Elohim
tēn dotheisan moi eis hymas plērōsai ton logon tou theou,
having been given to me for you, to complete the Word of the Elohim,*

**כו את-הסוד אֲשֶׁר הִיא נְעַלֵם מַעֲזָלִים וּמַדָּר וְדֹר
וְעַתָּה נְגַלָה לְקָדוֹשָׁיו:**

**26. 'eth-hasod 'asher hayah ne`lam me`olamim umidor wador
w`atah nig'lah liq'doshayu.**

Col1:26 the mystery which has been hidden from the ages and from generation and generation, but has now been manifested to His holy ones,

·**26** τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν - νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,

26 to mystērion to apokekrymmenon apo tōn aiōnōn kai apo tōn geneōn -
the mystery having been hidden from the ages and from the generations
nyn de ephanerōthē tois hagiois autou,
but now was made manifest to His saints.

כז אֲשֶׁר־רְצָח הָאֱלֹהִים לְהֹדִיעַם אֵין־זֶה הוּא עַשֶּׂר כְּבָוד הַפּוֹד
הַחוֹא בְגָויִם וְהִיא חַמְשִׁיח אֲשֶׁר בְּכָמָן אֲשֶׁר הוּא תְּקוֹת הַפּוֹד:

27. 'asher-ratsah ha'Elohim l'hodi`am 'ey-zeh hu' `sher k'bod hasod hahu' bagoyim w'hu' haMashiyyach 'asher bakem 'asher hu' tiq'wath hakabod.

Col1:27 to whom the Elohim desired to make known what are the riches of the glory of this mystery among the gentiles,
He is the Mashiach which is in you who is the hope of glory,

«27» οῖς ἡθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης.

27 hois ēthelēsen ho theos gnōrisai

to whom wanted the Elohim to make known

ti to ploutos tēs doxēs tou mystēriou toutou en tois ethnesin,

what is the wealth of the glory of this mystery among the gentiles,

ho estin Christos en hymin, hē elpis tēs doxēs;

which is the Anointed One in you, the hope of glory;

וּבְלֹא־מִנּוּ כָּל־אִישׁ בְּכָל־חַכֶּמֶת
לְמַעַן הַעֲמִיד כָּל־אִישׁ שָׁלֵם בְּמִשְׁיחָ יְהוָשֻׁעַ:

28. w'otho mash'mi'im 'anach'nu b'hokichenu kal-'ish ub'lam'denu kal-'ish
b'kal-chak'mah l'ma'an ha'amid kal-'ish shalem baMashiyach Yahushuā.

Col1:28 whom we announce in proving every man and in teaching every man with all wisdom, so that we may present every man complete in the Mashiyach **Ow^{אָשָׁר}**,

<28> ὃν τὸν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νοιθετοῦντες πάντα ἀνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἀνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἀνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ.

28 hon hēmeis kataggellomen nouthetountes panta anthrōpon

whom we announce, warning every man

kai didaskontes panta anthrōpon en pasē sophiā,

and teaching every man in all wisdom,

hina parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō;

that we may present every man mature in the Anointed One;

כט וּבָזָאת אָפָ-אָנִי עַמְלָ
וּמְתַגּוֹשָׁשׁ כְּפִידַ-פְּעֻלָּת כְּחוֹ הַפְּעַל בַּי בְּגִבּוֹרָה:
29 צְעִירָא מְעִירָא עַל-קְרַבָּא כְּפָרָא
לְיְמִינָא כְּפָרָא כְּפָרָא כְּפָרָא כְּפָרָא

29. ubazo'th 'aph-'ani `amel umith'goshesh

k'phi-ph`ulath kocho hapo`el bi big'burah.

Col1:29 and with this I also labor, striving according to the working of His power works in me mightily.

<29> εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργούμενην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29 eis ho kai kopiō agōnizomenos kata tēn energeian autou tēn energoumenēn
for which also I labor, striving according to the working of Him working
en emoi en dynamei.
in me with power.

Chapter 2

אָהָנוּ מְדִיעָ אֶתְכֶם גַּדֵּל הַקָּרְבָּן שְׁלִי בְּעִדְכֶם
וּבְעַד אֲנָשֵׁי לְזִקְנָיו וּבְעַד כָּל אָשֶׁר לְאָרוֹ אֶת-פָנִי בְּבָשָׂר:
1. hin'ni modi'a 'eth'kem godel haq'rab shelih ba`ad'kem ub`ad 'an'shey Lud'q'ya'
ub`ad kol 'asher lo'-ra'u 'eth-panay babasar.

Col2:1 Behold, I let you to know what a great struggle I have for you and for those who are at Ludeqeya, and for all those who have not seen my face in the flesh,

<2:1> Θέλω γάρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν

καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἔόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκὶ,

1 Thelō gar hymas eidenai hēlikon agōna echō hyper hymōn

For I want you to know how great a struggle I have for you

kai tōn en Laodikeiā kai hosoi ouch heorakan to prosōpon mou en sarki,

and the ones in Laodicea and as many as having not seen my face in the flesh,

בְּלֹמַעַן גִּנְחָמֵי לְבָוֶתֶם וּגְנַקְשָׁרֵי יְחִדָּה בְּאֶחָדָה וְלְכָל-עַשֶּׂר דְּעֻתָּה:
בְּכָוֹנָה לְהַבִּין וְלְהַשְׁכִּיל סָוד הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ וְסָוד הַמָּשִׁיחַ:

2. I'ma'an y'nuchamu libotham w'niq'sh'ru yachad b'ahabah

u'l'kal-`sher da`ath n'konah l'habin u'l'has'kil sod ha'Elohim 'abinu w'sod haMashiyach.

Col2:2 that their hearts may be comforted, being knit together in love,
and to all riches of the full assurance of understanding, to the knowledge
of the mystery of the Elohim, our Father, and of the mystery of the Mashiyach,

2> ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ
καὶ εἰς πᾶν πλούτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως,
εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

2 hina paraklēthōsin hai kardiai autōn, symbibasthentes en agapē
that may be encouraged their hearts, having been united together in love

kai eis pan ploutos tēs plērophorias tēs syneseōs,
and in all wealth of the full assurance of understanding,
eis epignōsin tou mystēriou tou theou, Christou,
resulting in the knowledge of the mystery of the Elohim, namely Anointed One,

גַּאֲשֶׁר גִּנְזִים בּוֹ כָּל-אֶצְרוֹת חֲכָמָה וְהַדָּעַת:

3. 'asher g'nuzim bo kal-'ots'roth hachak'mah w'hada`ath.

Col2:3 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

3> ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

3 en hō eisin pantes hoi thēsauroi tēs sophias kai gnōseōs apokryphoi.
in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.

דַּוְזָאת אָמַר אָנִי לְכֶם לְמַעַן
אֲשֶׁר-לֹא יִטְعָה אֶתְכֶם אִישׁ בְּשִׁפְתִּיר חֶלְקוֹת:

4. w'zo'th 'omer 'ani lakem

I'ma'an 'asher-lo' yat`eh 'eth'kem 'ish b'siph'they chalaqoth.

Col2:4 And this I say to you, for that no one should deceive you with smooth lips.

4> Τοῦτο λέγω, ὅντα μηδὲν ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

4 Touto legō hina mēdeis hymas paralogizētai en pithanologiā.

This I say so that no one may delude you with persuasive speech.

וְאֵשֶׁת מִזְמָרָתְךָ בְּרֹאָתְךָ אַנְתָּא אֲצַלְכָם
וְאַנְתָּא אֲמִינָתְכָם בְּמִשְׁרֵה:
5 כִּי גָם־אָמַם בְּבָשָׂרִי אַנְתָּא רָחוֹק מִכֶּם הַגָּה בְּרוּחִי אַנְתָּא אֲצַלְכָם

5. ki gam-'im bib'sari 'ani rachoq mikem hinneh b'ruchi 'ani 'ets'l'kem
w'es'mach bir'othi 'eth-ma`amad'kem w'thoqeph 'emunath'kem baMashiyach.

Col2:5 For even though in my flesh I am far from you, behold, I am with you in spirit, rejoicing to see your order and the stability of your faith in the Mashiyach.

<5> εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἀπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

5 ei gar kai tē sarki apeimi, alla tō pneumati syn hymin eimi, chairōn
For if indeed in the flesh I am absent, but in the Spirit with you I am, rejoicing
kai blepōn hymōn tēn taxin kai to stereōma tēs eis Christon pisteōs hymōn.
and seeing your order and the firmness in the Anointed One faith of your.

וְלֹכֶן כִּי־אָשֵׁר קְבָלָתֶם אֶת־הַמְּשִׁיחַ אַתָּה יְהוָשָׁע אֱדֹנֵינוּ
כֵּן גָם־הַתְּהִלָּכִי בָּו:
6

6. laken ka'asher qibal'tem 'eth-haMashiyach 'eth Yahushua 'Adoneynu
ken gam-hith'hal'ku bo.

Col2:6 Therefore as you have received the Mashiyach Oωאַדְנֵינוּ our Adon,
so also walk in Him,

<6> Ως οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

6 Hōs oun parelabete ton Christon Iēsoun ton kyrion, en autō peripateite,

As therefore you received the Anointed One Yahushua the Master in Him walk,

וְמִשְׁרִישִׁים וּנְבָנִים בָּו וּקְיִימִים בָּאֲמִונָה כִּי־אָשֵׁר לְמִדְתָּם
וּמְרֻבִים בְּתֹדַח בָּה:
7

7. mash'rishim w'nib'nim bo w'qayamim ba'emunah
ka'asher lumad'tem umar'bim b'thodah bah.

Col2:7 having been rooted and building up in Him and establishing in your faith,
just as you were instructed, and overflowing in it with thanksgiving.

<7> ἐρρίζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ
καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

7 errizōmenoi kai epoikodomoumeno en autō kai bebaioumeno
having been rooted and being built up in Him and being firmly founded
tē pistei kathōs edidachthēte, perisseuontes en eucharistiā.

in the faith as you were taught, abounding in thanksgiving.

**חַזְקָרִי פָּנִידָוְלִיךְ אֶתְכֶם אֲרִישׁ שׂוֹלֵל בְּפִילְסּוּפִיהָ וּבְמַדְיוֹחָי
שׂוֹא לְפִי קְבָלָת בְּנֵי הָאָדָם וְתַקְוֹנִי הַעוֹלָם וְלֹא עַל-פִּי הַמְשִׁיחָה:**

8. hizaharu pen-yoli'k 'eth'kem 'ish sholal b'philosoph'yah ub'maduchey shaw' l'phi qabalath b'ney ha'adam w'thiquney ha`olam w'lo` `al-pi haMashiyach.

Col2:8 Beware lest a man shall lead you astray through the philosophy and through vain **deception**, according to the tradition of **sons of men**, according to the elementary matters of the world, and not according to the Mashiyach.

«8» βλέπετε μή τις ύμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

8 blepete mē tis hymas estai ho sylagōgōn dia tēs philosophias

Beware lest anyone of you there be being taken captive through philosophy

kai kenēs apatēs kata tēn paradosin tōn anthrōpōn, kata

and empty deceit according to the tradition of men, according to

ta stoicheia tou kosmou kai ou kata Christon;

the elementary principles of the world and not according to the Anointed One;

טפי בּוֹ בְּגִינְפּוֹ שָׁכַן כָּל-מֶלֶא הָאֱלֹהִית וּבּוֹ אֲתָם נְקֻדָּאִים:

9. ki bo b'gupho shoken kal-m'lō' ha'Elahuth ubo 'atem nim'lā'im.

Col2:9 For in Him all the fullness of the El of invisibility dwells in His body and you are full in it,

¶9 οὐτε ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

9 hoti en autō katoikei pan to plērōma tēs theotētos sōmatikōs,

because in Him dwells all the fulness of the Elohim bodily,

ר' אָשֵׁר הִיא רָאשׁ כָּל-שְׂרָה וּשְׁלֹטָן: נַחַת נֶעֱמָן וְעַמְּדָן-בְּנֵי עֲמָן וְעַמְּדָן-בְּנֵי עֲמָן

10. 'asher hu' ro'sh kal-s'rarah w'shal'tan.

Col2:10 which is the head of all principality and authority.

〈10〉 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὃς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἔξουσίας.

10 kai este en autō peplērōmenoi,

and you are in Him having been made full,

hos estin hē kephalē pasēs archēs kai exousias,

who is the head of all rule and authority

**יא ובו גם-גמלתם מילה שלא בידים בהפשטה גוף הבשר
החותט היא מילת המשיח:**

11. u bo gam-nimal'tem milah shel' b'yadayim b'haph'shatath guph habasar (hachote') hi' milath haMashiyach.

Col2:11 And in Him you were also circumcised with a circumcision made without hands, in the removal of the body of the sinful flesh by the circumcision of the Mashiyach,

〈11〉 ἐν ὧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ
ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

11 en ἡ̄ kai perietmēthēte peritomēacheiropoiētō
in whom also you were circumcised with a circumcision not made with hands
en tē apekdysei tou sōmatos tēs sarkos, en tē peritomē tou Christou,
in the putting off the body of the flesh, in the circumcision of the Anointed One.

12 עַל-עֲדָמָה כְּבָשָׂר וְכְבָשָׂר בְּשָׂרֶב וְכְבָשָׂר בְּשָׂרֶב
בְּשָׂרֶב כְּבָשָׂר וְכְבָשָׂר בְּשָׂרֶב וְכְבָשָׂר בְּשָׂרֶב

יב כי נקברתם אותו בטבילה אפקם אותו בתהיה על ידי האמונה בגבורת אליהם אשר העירו מונחים:

**12. ki niq'bar'tem 'ito bat'bilah 'aph-qam'tem 'ito bat'chiah `al-y'dey ha'emunah
big'burath 'Elohim 'asher he`iro min-hamethim.**

Col2:12 for you were buried with Him in immersion, when you also were raised with Him in the resurrection through faith in the working of Elohim, who raised Him from the dead.

«12» συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πύστεως τῆς ἐνεονέας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐνείροαντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

12 syntaphentes autō en tō baptismō, en hō
having been buried together with Him in His baptism, with whom also
kai synēgerthētē dia tēs pisteōs tēs energeias tou theou
you were raised together through your faith of the working of Elohim
tou egeirantos auton ek nekrōn;
having raised Him from the dead;

ר' גמליאל אמר: **הנני מודע לך כי אם תשים אבן על אבן ותנתקן ממנה כל שכבת אבן אחת,** **תשבב בפניהם כבשלהם.**

**13. gam-’eth’kem hamethim bap’sha`im ub`ar’lath b’sar’kem
hecheyah ‘ito bis’loach lakem ‘eth-kal-pish`eykem.**

Col2:13 Even you are dead in your transgressions and in the uncircumcision of your flesh, He made you alive together with Him, having forgiven us all our transgressions,

•**13** καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.

13 καὶ ὑμᾶς νεκρούς οντας [en] τοῖς παραπτόμασιν καὶ τῇ ακροβυστίᾳ τῆς σάρκος ὑμῶν,

and you being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh,
synezōopoīēsen hymas syn autō, charisamenos hēmin panta ta paraptōmata.

He made alive together you with Him, having forgiven us all the trespasses;

14 עֲלֵיכֶם כָּל־עֲוֹנָה וְעַבְדִּים כָּל־עֲוֹנָה תְּמִימָה וְעַבְדִּים
וְיִמְחַק אֶת־הַשְׁטָר הַמְעִיד בָּנוּ בְּחַקְתָּיו^{אֶת־הַשְׁטָר הַמְעִיד בָּנוּ בְּחַקְתָּיו}
וַיִּשְׂאַהוּ מִתּוֹכֵנוּ וַיִּתְקַעֵּהוּ בְּצָלֹב:

14. wayim'chaq 'eth-hash'tar hame`id banu b'chuqothayu
wayisa'ehu mitokenu wayith'qa`ehu bats'lub.

Col2:14 blotting out the handwriting that bear witness to us in His ordinances
and He has taken it out of us, having nailed it to the crucifixion.

<14> ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῦ δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν,
καὶ αὐτὸν ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸν τῷ σταυρῷ·

14 exaleipsas to kath' hēmōn cheirographon tois dogmasin
having wiped out the against us handwriting in the ordinances,
ho ēn hypenantion hēmin, kai auto ērken ek tou mesou
which was contrary to us, and He has taken it out of the midst
prosēlosas auto tō staurō;
by having nailing it to the cross;

15 וְיִפְשַׁט אֶת־הַשְׁרִים וְהַשְׁלִיטִים
וַיִּתְגַּם לְרֹאשָׁה בָּם רַבִּים וַיּוֹלִיכָם בֹּשְׁבֵרִים:

15. wayaph'shet 'eth-hasarim w'hashalitim
wayit'nem l'rā'awah bam rabbim wayolikem bo shebi.

Col2:15 And having simplified principality and authority,
He gave to show them a multitude, having prevailed the captivity in it.

<15> ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἔξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

15 apekdysamenos tas archas kai tas exousias
having disarmed the rulers and the authorities
edeigmatisen en parrēsiā, thriambeusas autous en autō.
He made a show of them in public, having triumphed over them in it.

16 וְעַל־כֵן לְאִידֵין אִישׁ אֶתְכֶם עַל־דָּבָר מְאַכְלָה
וְמְשֻׁקָה אוּלָם מְזֻעְדִים וְרָאשִׁים וְשְׁבָתוֹת:

16. `al-ken lo'-yadin 'ish 'eth'kem `al-d'bar ma'akal
umash'qeh 'o-`al mo`adim w'Ra'shey Chadashim w'Shabbatot.

Col2:16 Therefore, let no one judge you on the word of food, and drink, or on appointed feasts and Rashey Chadashim (heads of months) and Shabbatot

<16> מַהְיָה אָמֵן תִּשְׁתַּחֲנוּ נַעֲמָדָת בְּרֹאשׁוֹת וְכָל־בְּרֹאשׁוֹת
בְּרֹאשׁוֹת מְרוּבָה אֶתְרָאשׁוֹת וְנְאוּמָנָאשׁוֹת בְּרֹאשׁוֹת שַׁבְּתָאָתָוֹת.

16 Mē oun tis hymas krijetō en brōsei kai en posei

Therefore let not anyone judge you in eating and in drinking

ē en merei heortēs ē neomēnias ē sabbatōn;

or in respect to a feast or a new month or Sabbaths;

אֲשֶׁר הֵם צָל הַדְּבָרִים הַעֲתִידִים לְבָא וְגַוְפָם הוּא בְּמַשִּׁיחָה:
17. 'asher hem tsel had'barim ha`athidim labo' w'gupham hu' baMashiach.

Col2:17 which they are a shadow of the future things to come; but the body is of the Mashiach.

<17> אֲשֶׁר הֵם צָל הַדְּבָרִים הַעֲתִידִים לְבָא וְגַוְפָם הוּא בְּמַשִּׁיחָה:

17 ha estin skia tōn mellontōn, to de sōma tou Christou.

which is a shadow of the coming things, but the reality is of the Anointed One.

אֲלֵתְתָּתָנוּ לְאִישׁ לְהִאֲבִיד שְׁכָרְכֶם עַל־יְהִי שְׁפָלוּת רִוחַ
וְעַבְדַּת מְלָאכִים וְהַוָּא מְהֻלָּךְ בְּדָבָרִים אֲשֶׁר לֹא רָאוּ עִנְיוֹן
וּמְלָא רִוחַ גָּאוֹן עַל־לְאַדְבָּר מִשְׁכָּל בְּשָׁרוֹן:
18. 'al-tit'nu l'ish l'ha'abid s'kar'kem `al-y'dey shiph'luth ruach
wa`abodath mal'akim w'hu' m'hale'k bid'barim 'asher lo' ra'u `eynayu
umale' ruach ga'awah `al-lo'-dabar misekel b'saro.

Col2:18 Do not let one deprive you of your reward by a spirit of humility and the working of the messengers, and he walks into things that his eyes has not seen, and is filled with a spirit of pride over nothing by his fleshly mind,

<18> μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν
ἀγγέλων, ἀ ἔόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

18 mēdeis hymas katabrabeuetō thelōn en tapeinophrosynē

Let no one deprive you of the prize by delighting in humility

kai thrēskeia tōn aggelōn, ha heoraken embateuōn,

and veneration of the angels, things which He has seen delving into,

eikē physioumenos hypo tou noos tēs sarkos autou,

being vainly puffed up by the mind of His flesh,

וְאַרְגָּנוֹ אַחֲ בָּרָאשׁ אֲשֶׁר מִמְּנָנוּ כָּל־הַגּוֹף הַמְּחַבֵּר
19. וְאַרְגָּנוֹ אַחֲ בָּרָאשׁ אֲשֶׁר מִמְּנָנוּ כָּל־הַגּוֹף הַמְּחַבֵּר

וְהַמְאַחַז בְּצִירָיו וְדַבְקָיו רַגְלֵל גָּדוֹל אֶלְהִים:

19. w'eynenu 'ochez baro'sh 'asher mimenu kal-haguph ham'chubar
w'hama'achaz b'tsirayu ud'baqayu yig'dal gidul 'Elohim.

Col2:19 and we do not hold to the head, from which all the body by the joints and ligaments being fully supplied and being united together, grows with the growth of Elohim.

<19> καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὕξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.

19 kai ou kratōn tēn kephalēn, ex hou pan to sōma dia tōn haphōn
and not holding the head, out from whom all the body through the joints
kai syndesmōn epichorēgoumenon
and ligaments being fully supplied
kai symbibazomenon auxei tēn auxēsin tou theou.
and being united together grows with the growth of Elohim.

כַּלְכָן אִם־מִתְּמָמָם עַמְּדָהָמָשִׁיחָ לְתִקְוָנִי הָעוֹלָם
לְמִה תִּשְׂתַּעֲבֶרְךָ לְחַקִּים כְּאֶלְךָ עַדְכָם חַיִם בְּעוֹלָם:
20. Iaken 'im-matem `im-haMashiyach l'thiquney ha`olam
lamah thish'ta`b'du l'chuqim k'ilu `od'kem chayim ba`olam.

Col2:20 If, then, you have died with the Mashiyach from the elementary principles of the world, why should you be enslaved to such laws until you live in the world?

<20> Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου,
τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε;

20 Ei apethanete syn Christō apo tōn stoicheiōn
Since you died with the Anointed One from the elementary principles
tou kosmou, ti hōs zōntes en kosmō dogmatizesthe?
of the world, why as living in the world do you subject yourselves to ordinances?

כָּא אֶל־תִּאְחַז אֶל־תִּטְعַם אֶל־תִּגְעַז:
21

21. 'al-to'chez 'al-tit`am 'al-tiga`.

Col2:21 Do not handle, do not taste, do not touch!

<21> Μὴ ἄψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

21 Mē hapsē mēde geusē mēde thigēs,
Do not touch nor taste nor handle,

כְּבָ וְהָם עַמְּדִים לְכָלֹת בַּתְּשִׁמְישָׁם לְפִי מִצּוֹת אָנָשִׁים וְלִמְזִדְחָם:
22. w'hem `om'dim lik'loth b'thash'misham l'phi mits'oth 'anashim w'limudeyhem.

Col2:22 (they stand up to consume by their applications)

according to the commandments of men and to their teachings?

〈22〉 ἡ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει,
κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,

22 ha estin panta eis phthoran tē apochrēsei,
which things are all destined to deterioration with use,
kata ta entalmata kai didaskalias tōn anthrōpōn,
according to the commandments and teachings of men.

Այս չափանիւ եղանակը պահանջում է պատճենի առաջնային գործությունների հաշվառման համար առաջարկ 23:

**כג הַפְּרָאִים כְּעֵין חֶכְמָה בְּעִבּוֹדָה בְּדִינָה מִלְבָד וּבְשִׁפְלוֹת רִיחָן
וּבְעַפְרֵי הַגּוֹף שֶׁאֵין בּוֹ מוֹעֵיל בְּקָדְלַהֲשְׁבִיעַ הַבָּשָׂר:**

**23. hanir'im k`eyn chak'mah ba`abodah b'duyah mileb ub'shiph'luth ruach
ub`inuy haquph she'eyn bo mo`il raq-l'has'bi`a habasar.**

Col2:23 Which are visible like the eye of wisdom in a work that is fictional from the heart, with the spirit of humility, and neglecting of the body, which is not only helpful to it to the satisfying of the flesh.

〈23〉 ἄτινά ἔστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

23 **hatina estin logon men echonta sophias en ethelothrēskiā**
which things are an appearance having of wisdom in self-imposed religion
kai tapeinophrosynē [kai] apheidiā sōmatos,
and humility and severe treatment of the body,
ouk en timē tini pros plēsmonēn tēs sarkos.
not in any value against the indulgence of the flesh.

Chapter 3

**אַלְכָן אִם־קְמַתָּם עַמְּדַה מֶשֶׁיחַ בְּקַשׁוֹ אַתָּה אָשֵׁר לְמַעַלָּה
אָשֵׁר הַמֶּשֶׁיחַ יַשְׁבֵּן שָׁם לִימִין הָאֱלֹהִים:**

1. laken 'im-qam'tem `im-haMashiyach baq'shu 'eth 'asher I'ma`lah 'asher haMashiyach ysheb sham limin ha'Elohim.

Col3:1 Therefore if you have been raised with the Mashiach, seek those things which are above, where the Mashiach is seated there at the right hand of the Elohim.

〈3:1〉 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὐδὲ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος.

1 Ei oun synēgerthēte tō Christō, ta anō zēteite,
If therefore you were raised with the Anointed One, the things above seek,
hou ho Christos estin en dexiā tou theou kathēmenos;
where the Anointed One is at the right hand of the Elohim sitting;

בָּאֶת אֲשֶׁר לְמַעַלְךָ יְהִגֵּה לְבָבְכֶם לֹא אֶת־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:

2. 'eth 'asher l'ma'lah yeh'geh l'bab'kem lo' 'eth-'asher ba'arets.

Col3:2 Think of the things which are above your hearts, not of what are on earth.

<2> τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

2 ta anō phroneite, mē ta epi tēs gēs.

the things above think about, not the things on the earth.

בְּפִירְמַקְמָם וְחַיְיכָם צְפֻנִים עַמְּדָה מְשִׁיחָה בָּאֱלֹהִים:

3. ki-matem w'chayeykem ts'phunim 'im-haMashiyach b'Elohim.

Col3:3 For you have died and your life is hidden with the Mashiyach in Elohim.

<3> ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ.

3 apethanete gar kai hē zōē hymōn kekryptai syn tō Christō en tō theō;

For you died and your life has been hidden with the Anointed One in Elohim;

דָּבְעַת הַגָּלוֹת הַמְּשִׁיחָה בְּכָבוֹד:

אֲשֶׁר הוּא חַיְיכָם גַּם־אַתֶּם תָּגַלְוּ עָמֹו בְּכָבוֹד:

4. b'`eth higaloth haMashiyach 'asher hu' chayeykem gam-'atēm tigalu `imo b'kabod.

Col3:4 At the time the Mashiyach, who is our life, is manifested, then you shall also be manifested with Him in glory.

<4> ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

4 hotan ho Christos phanerōthē, hē zōē hymōn,
when the Anointed One is manifested, your life,

tote kai hymēis syn autō phanerōthēsesthe en doxē.

then also you with Him shall be manifested in glory.

הָעַלְ—כֵן תִּמְוֹתָתוֹ אֶבְרִיכָם בָּאָרֶץ אֶת־הַזְנוֹת וְהַטְמָאָה וְהַזְמָה:

וְהַתְּאֹת הַרְבָּות וְגַنְטוֹת אֶחָרִי הַבְּצָע אֲשֶׁר הִיא עֲבֹדָת אֱלִילִים:

5. `al-ken t'mothathu 'ebareykem ba'arets 'eth-haz'nuth w'hatum'ah
w'hazimah w'hata'aoth hara`oth un'toth 'acharey habetsa` 'asher hi` abodath 'elilim.

Col3:5 Therefore consider the members which are upon the earth; fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness after greed which is the work of idolatry.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἔστιν εἰδωλολατρία,

5 Nekrōsate oun ta melē ta epi tēs gēs, porneian akatharsian

Therefore put to death your members on the earth, fornication, uncleanness, pathos epithymian kakēn, kai tēn pleonexian, hētis estin eidōlolatria, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry,

וְכִי בָגָל אֶלְהָה יָבָא חַרְוֹן אֱלֹהִים עַל־בְּנֵי הָמָרִי:

6. ki big'lal 'eleh yabo' charon 'Elohim `al-b'ney hameri.

Col3:6 For it is because of these things

that the wrath of Elohim shall come upon the sons of disobedience,

6 δι’ ἃ ἔρχεται ἡ ὁργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τὸν σὺνοὺς τῆς ἀπειθείας].

6 di' ha erchetai hē orgē tou theou [epi tous huious tēs apeitheias].

because of which things comes the wrath of Elohim on the sons of disobedience;

וְאַשְׁר גַּם־אֲתָם חָלַכְתֶּם בְּהָם מַלְפְּנֵיכֶם בְּתוֹךְם:

7. 'asher gam-'atem halak'tem bohem mil'phanim b'shib't'kem b'thokam.

Col3:7 and in which you also walked in front of them, when you were living among them.

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἤζῆτε ἐν τούτοις·

7 en hois kai hymeis periepatēsate pote, hote ezēte en toutois;

among whom also you walked once, when you were living in these things;

וְאַך־עַתָּה קָסִירֹוי כָּל־אֶלְהָה מַעֲלִיכֶם רָגֵז וּכְעַם וּרְשָׁעַ
וְגַדְיוֹף וְדָבָרִי נְבָלָה מַפִּיכֶם:

8. 'a'k-`atah hasiru kal-'eleh me`aleykem rogez waka`as w'resha` w'giduph
w'dib'rey n'balah mipikem.

Col3:8 But now, also put off all these from you: anger, wrath, malice, blasphemy, and filthy communication from your mouth.

8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὁργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

8 nyni de apothesthe kai hymeis ta panta, orgēn, thymon, kakian, blasphemian,
but now put away also you all these things wrath, anger, malice, blasphemy,
aischrologian ek tou stomatos hymōn;
indecent language from your mouth;

וְאַל־תִּשְׁקֹרֵי אִישׁ בְּעִמְרָתוֹ אֶחָרִי

אָשֶׁר פִּשְׁתַּתֶּם אֶת־הָאָדָם הַיְשֵׁן וַיַּעֲלֹתָיו:

9. w'al-t'shaq'ru 'ish ba'amitho 'acharey
'asher p'shat'tem 'eth-ha'adam hayashan uph' ulothayu.

Col3:9 Do not lie to one another, in his colleague after me,
since you have put off the old man with his practices,

<9> μὴ ψεύδεσθε εἰς ἄλλήλους,
ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἀνθρώπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

9 mē pseudesthe eis allēlous,
do not lie to one another,
apekdysamenoi ton palaion anthrōpon syn tais praxesin autou
having put off the old man with his practises

וַיַּעֲלֹתָיו:
10 וַיַּעֲלֹתָם אֶת־הָאָדָם הַחֶדֶשׁ בְּדָעַת כָּלָם בְּרָאָו:

10. ul'bash'tem 'eth-ha'adam hechadash hamith'chadesh bada'ath k'tselem bor'o.

Col3:10 and have put on the new man which is renewed to a knowledge
according to the image of the One who created him,

<10> καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν
κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

10 kai endysamenoi ton neon ton anakainoumenon eis epignōsin
and having put on the new man, the one being renewed in knowledge
kat' eikona tou ktisantos auton,
in accordance with the image of the One having created him,

11 לא אָשֶׁר אַיִן־בּוֹ יְוָנִי וַיְהִוָּדִי וְלֹא מִילָּה וְעַרְלָה וְלֹא לְעֵז
וְסֻקּוֹתִי וְלֹא עָבֵד וּבָנְ־חוֹרְדִין כִּי הַמָּשִׁיחַ הוּא הַפָּלָ וּבְפָלָ:

11. 'asher 'eyn-bo Y'wani wiYahudi w'lo' milah w'ar'lah w'lo' lo'ez
u's'quthi w'lo' ebed uben-chorin ki haMashiyach hu' hakol ubakol.

Col3:11 in which there is neither Yewani nor Yahudi, nor circumcised,
nor uncircumcised, nor barbarian, nor Sequthi, nor slave nor the son of freedom,
but the Mashiyach is all, and in all.

<11> ὅπου οὐκ ἔνι Ἐλλην καὶ Ιουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,
Σκύθης, δοῦλος, ἑλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

11 hopou ouk eni Hellēn kai Ioudaios, peritomē kai akrobystia, Barbaros,
where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, Barbarian,
Skythēs, doulos, eleutheros, alla [ta] panta kai en pasin Christos.
Scythian, slave, freeman, but all things and in all the Anointed One is.

12 יְהִוָּדִי וְיְהִוָּדָה וְיְהִוָּדָה וְיְהִוָּדָה וְיְהִוָּדָה
וְיְהִוָּדָה וְיְהִוָּדָה וְיְהִוָּדָה וְיְהִוָּדָה וְיְהִוָּדָה וְיְהִוָּדָה

יב לְכָن אַתֶם בְּחִירֵי הָאֱלֹהִים הַקָּדְשִׁים וְהַחֲבִיבִים לְבָשׂוּ
הַמּוֹן בְּחִמִים וּנְדִיבּוֹת וּנְמִכּוֹת רִיחַ וְעַנוּה וְאֶרְך אַפִים:

12. **Iaken 'atēm b'chirey ha'Elohim haq'dshim w'hachabibim lib'shu hamon rachamim**
un'dibuth un'mikuth ruach wa'anawah w'erek 'apayim.

Col3:12 Therefore, you are the elect of the Elohim, holy and beloved, put on feelings of compassion, kindness, the spirit of humbleness, meekness and longsuffering;

<12> Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἄγιοι καὶ ἡγαπημένοι,
σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραΰτητα μακροθυμίαν,

12 Endysasthe oun, hōs eklektōi tou theou, hagioi kai ēgapēmenoi,

Put on therefore, as chosen ones of the Elohim, holy and beloved,

splagchna oiktirmou chrēstotēta tapeinophrosynēn prautēta makrothymian,
feelings of compassion, kindness, humility, meekness, long-suffering,

וְלֹא תַּנְשַׁאֵר אִישׁ אֶת־הָעֵד וְתִמְחַלֵּ בְּהִזְוֹת לְכֶם רֵב אִישׁ
עַמְּ-אָחִיו כַּאֲשֶׁר הַמְשִׁיחַ מִתְּלַכֵּד לְכֶם כֵּן תִּמְחַלֵּ גַּם־אַתֶם:
13. **w'this'u 'ish 'eth-re`ehu w'thim'chalu bih'yoth lakem rib 'ish `im-'achiu**
ka'asher haMashiyach machal lakem ken tim'chalu gam-'atem.

Col3:13 bearing with one another, and forgiving each other, when you has a complaint with one another, just as the Mashiyach forgave you, so you shall also forgive.

<13> ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἔάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν·
καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρισατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·

13 anechomenoi allēlōn kai charizomenoi heautois ean tis pros tina

forbearing one another and forgiving each other if anyone against anyone
echē momphēn; kathōs kai ho kyrios echarisato hymin, houtōs kai hymēis;
may have a complaint; as also the Master forgave you, so also you should do.

רַד וְעַל־כָּל־אֱלֹה לְבָשׂוּ הָאֱחָבָה הִיא אֲגֹדַת הַשְׁלָמוֹת:
14. **w`al-bal-'eleh lib'shu ha'ahabah hi' 'agudath hash'lemuth.**

Col3:14 And above all these things put on love, which is the bond of perfectness.

<14> ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

14 epi pasin de toutois tēn agapēn, ho estin syndesmos tēs teleiotētos.

to all and these things add love, which is a bond of perfection

טו וַיַּשְׁלַט בְּלִבְבָּכֶם שְׁלוֹם הַמְשִׁיחַ אֲשֶׁר־גְּקָרָאתֶם לוּ בְּגֻפֶךָ אֶחָד
וְזֹבְחוּ תָּודָה:
15. **w'yish'lat bil'bab'kem sh'lom haMashiyach**

'asher-niq're'them lo b'guph 'echad w'zib'chu todah.

Col3:15 And let the peace of the Mashiach rule in your hearts, to which also you are called in one body; and be filled with thanks.

<15> καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

15 kai hē eirēnē tou Christou brabeuetō en tais kardiais hymōn,
And the peace of the Anointed One let arbitrate in your hearts,
eis hēn kai eklēthēte en henī sōmati; kai eucharistoi ginesthe.
to which peace also you were called in one body; and be thankful.

בְּשָׁפֵעַ רְבָבָכֶם בְּקָרְבָּכֶם יִשְׁבֹּן מֶלֶךְ־חָכָמָה
וְתַלְמִידִיו וְתַעֲזְרוּ אֶת־נְפָשָׁכֶם בְּתִחְלֹת וְתִשְׁבְּחוּ
וְשִׁירֹות רַוחֲנִיות וְשִׁירֹו לִיהְיוֹה בְּגָעִימָה בְּלִבְבָּכֶם:

16. d'bar haMashiyach yish'kon b'qir'b'kem b'shepha` rab b'kal-chak'mah uth'lam'du
uth' oraru 'eth-naph'sh'kem bith'hiloth w'thish'bachoth w'shiroth ruachniot
w'shiru laYahúwah bin'imah bil'bab'kem.

Col3:16 Let the Word of the Mashiach dwell within you in great abundance, with all wisdom, teaching and admonishing your souls with psalms and hymns and spiritual songs, singing with pleasure in your hearts to קָדוֹשׁ.

<16> ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεύτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς ὑμνοῖς ὥδαις πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ἄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ.

16 ho logos tou Christou enoikeitō en hymin plousiōs, en pasē sophiā didaskontes
The Word of the Anointed One let dwell in you richly, in all wisdom teaching
kai nouthetountes heautous, psalmois hymnois ḥdais pneumatikais
and admonishing one another, with psalms, hymns, spiritual songs
en [tē] chariti ḥdontes en tais kardiais hymōn tō theō;
with grace singing in your hearts to Elohim;

בְּשָׁמָם עַל־יְהוָה וְהַזְדִּגְנָה לְאֱלֹהִים אֲבִינוּ בְּשָׁמָם
וְכָל אָשָׁר־תַּعֲשֹׂה בֵּין בְּמַלְיאָנִים וּבֵין בְּפְעָלָיו
בְּשָׁמָם קָדְרָן יְהוָשָׁע וְהַזְדִּגְנָה לְאֱלֹהִים עַל־יְהוָה:

17. w'kol 'asher-ta`asu beyn b'millin ubeyn b'pho`al `asu b'shem ha'Adon Yahushuā
w'hodu l'Elohim 'Abinu `al-yado.

Col3:17 And all that you do between in word and in act, do in the name of the Adon Owָהָדָה, giving thanks through His hands to Elohim our Father.

<17> καὶ πᾶν ὅ τι ἔὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

17 kai pan ho ti ean poiète en logō ē en ergō, panta en onomati
and everything whatever you do in word or in work, do all things in the name
kyriou Iēsou, eucharistountes tō theō patri di' autou.
of the Master Yahushua, giving thanks to Elohim the Father through Him.

רַחֲאֵתָן חֲנִשִּׁים הַכְּנֻעָנָה לְבָעֵלִיכָן כְּרָאוֹי בְּאֶדְגִּינָנוּ: 18

18. 'aten hanashim hikana`nah l'ba`aleyken kara'uy ba'Adoneynu.

Col3:18 Wives, you be subject to your husbands, as is proper in the Master.

<18> Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.

18 Hai gynaikes, hypotassesthe tois andrasin hōs anēken en kyriō.

The wives, subject yourselves to your husbands as is proper in the Master.

רִטְאָתָם חֲנִשִּׁים אֶחָבוּ אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶל־תַּתְמַרְמְרוּ אֶלְיִחְנָן: 19

19. 'atem ha'anashim 'ehebu 'eth-n'sheykem w'al-tith'mar'mru 'aleyhen.

Col3:19 Husbands, you love your wives and do not be bitter against them.

<19> Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

19 Hoi andres, agapate tas gynaias kai mē pikrainesthe pros autas.

The husbands, love your wives and do not be bitter against them.

כְּהַבְנִים שְׁמַעוּ אֶל־יְלִדֵיכֶם בְּכָל־דָבָר
כִּי־הִיא לְרַצּוֹן לְאֶדְגִּינָנוּ: 20

20. habanim shim`u 'el-yol'deykem b'kal-dabar ki-hu' l'ratson la'Adoneynu.

Col3:20 Children, be obedient to your parents in all things,
for this is well-pleasing to our Adon.

<20> Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἔστιν ἐν κυρίῳ.

20 Ta tekna, hypakouete tois goneusin kata panta,
The children, obey your parents in all things,
touto gar euareston estin en kyriō.
for this is well-pleasing in the Master.

כְּאָבֹות אֶל־פְּרָגִיזוּ אֶת־בְּנֵיכֶם פָּנִידְתְּרָאָשָׁוּ: 21

21. ha'abot 'al-tar'gizu 'eth-b'neykem pen-yith'ya'ashu.

Col3:21 Fathers, provoke not your children, lest they shall be discouraged.

<21> Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμωσιν.

21 Hoi pateres, mē erethizete ta tekna hymōn, hina mē athymōsin.

The fathers, do not provoke your children, lest they be disheartened.

**כב הָעֲבָדִים שֶׁמְעוֹ אֶל־אֱדֹנֵיכם מִן־הַבָּשָׂר לְכָל־דָּבָר
לֹא בַּעֲבוֹדָה שְׁחִיא לְמִרְאָה עִינֵיכם כִּמְבָקְשִׁים לְמִצְאָ חָן
בְּעִיר בְּגִיר־אָדָם כִּי אָמַר־בְּתִים־לִבְבָב כִּירָאֵי הָאָלֹהִים:**

**22. ha`abadim shim`u 'el-'adoneykem min-habasar l'kal-dabar
lo' ba`abodah shehi' l'mar'eh `eynayim kim'baq'shim lim'tso' chen
b`eyney b'ney-'adam ki 'im-b'tham-lebab k'yir'ey ha'Elohim.**

Col3:22 Servants, listen to your masters according to the flesh in all things, not in the work which is at the sight of the eyes, as seeking to find pleasure in the eyes of the sons of men, but in singleness of heart, fearing the Elohim.

¶22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ’ ἐν ἀπλότητι καρδίας φοβούμενοι τὸν κύριον.

22 Hol doulo, hypakouete kata panta tois kata sarka kyriois,

The servants, obey in all things your according to flesh masters,

mē en ophthalmodoulią hōs anthrōpareskoi,

not with eyeservice as men-pleasers,

all' en haplotēti kardias phoboumenoi ton kyrion.

but in singleness of heart, fearing the Master.

**כִּכְלָל-אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂו עַשׂו בְּכָל-נֶפֶשׁכֶם כַּמֵּי שְׁעַשָּׂה לִיהְוֹה
וְלֹא לְבָנֵי-אָדָם:**

23. *kal-'asher ta`asu `asu b'kal-naph'sh'kem k'mi she`oseh laYahúwah w'lo' lib'ney-`adam.*

Col3:23 Whatever you do, do with all your souls, as one who has done to ~~the~~,
not unto the sons of men,

〈23〉 ὁ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

23 ἡος εαν̄ ποιέτε. εκ ψυχῆς εργασθε ἡος τὸ κυριό και οὐκ ανθρώποις.

Whatever you do, from the soul work as to the Master and not to men.

כד וידעתם כי תקחו מיאת יהוה גמול הירשה
כפי את-אדנינו המשיח עבדים אהם:

**24. wida`tem ki thiq'chu me'eth Yahúwah g'mul hay'rushah
ki 'eth-`Adoneynu haMashiyach `ob'dim 'atem.**

Col3:24 knowing that from **3333** you shall receive the reward of the inheritance. For it is our Adon the Mashivach, you serve.

<24> εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας.
τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.

24 eidotes hoti apo kyriou apolēmpsesthe tēn antapodosin
knowing that from YHWH you shall receive the recompense
tēs klēronomias. tō kyriō Christō douleuete;
of the inheritance. The Master the Anointed One you serve;

בְּרוּךְ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא-בְּעִירָה 25
בְּרוּךְ קָדוֹשׁ יְהוָה-עַל כָּל קָדוֹשׁ וְאֶת-
כָּחַ וּכְלָל-עֲשָׂה עַל הָיוֹא רִשְׁאָה חָעוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה וְאֵין-שָׁם מִשְׁאָפָנִים:

25. w'kal-`oseh `awel hu' yisa' ha`awel 'asher `asah w'eyn-sham mas' phanim.

Col3:25 But he who does any wrong shall be repaid for the wrong which he has done,
and there is no burden of faces.

<25> ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὁ ἡδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.

25 ho gar adikōn komisetai ho ēdikēsen,
for the one doing wrong shall be repaid for what he did wrong,
kai ouk estin prosōpolēmpsia.
and there is no respect of persons.

Chapter 4

בְּרוּךְ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא-בְּעִירָה Col4:1
עַל כָּל-עַל כָּל עַל כָּל-עַל כָּל
אַתֶּם חָדְנִים תָּנוּ לְעַבְדֵיכֶם חִשְׁר וְחַשּׁוֹה וְדָעַי
כִּי גָמַדְתֶּם רִישְׁלָקְכֶם אֲדוֹן בְּשָׁמִים:

1. 'atēm ha'adonim t'nu l'ab'deykem hayashar w'hashaweh ud'nu
ki gam-'atēm yesh-lakem 'Adon bashamayim.

Col4:1 Masters, you give to your servants what is righteous and what is fair,
knowing that you also have to them an Adon in the heavens.

<4:1> Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἴσοτητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε,
εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

1 Hoi kyrioi, to dikaiion kai tēn isotēta tois doulois parechesthe,
The masters, that which is just and equal to your servants give,
eidotes hoti kai hymēis echete kyrion en ouranō.
knowing that also you have a Master in the heavens.

בְּתַחַתְּמִידָיו בְּתַפְלָה וְשִׁקְדּוֹתָה בְּתַהְדּוֹתָה: 2

2. hath'midu bat'philah w'shiq'du-bah b'thadah.

Col4:2 Persevere in prayer, and be watchful in it with thanksgiving,

<2> Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,
B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebus - page 2252

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερείτε, γρῆγορούντες εν αὐτῇ εν εὐχαριστίᾳ,
In prayer persevere, keeping watch in it with thanksgiving,

גַּוְּוֹ-חַדְשָׁתְּ-בְּ-עֵדָה כִּי-אֶ-לְּ-לָהָ-בְּ-עֵדָה יְ-הָ-וָה כִּי-אֶ-לְּ-לָהָ-בְּ-עֵדָה
וְ-הַ-תְּ-פִּלְלָה גַּמְ-דְּ-בְּ-עֵדָה לְ-מַעַן יְ-פִּ-תְּ-חַדְשָׁ-לְ-נִי הָ-אֱ-לֹהִ-ים אֶ-תְּ-שָׁ-עָר
הַ-דְּ-בָּרָה לְ-הַ-חֲ-זָה אֶ-תְּ-סָ-וד הַ-מְ-שִׁיחָה אֶ-שָּׁר בְּ-עֵבּוּ-רָה אַ-סְוָר אַ-נְ-כִּי

3. w'hith'palalu gam-ba`adenu l'ma`an yiph'tach-lanu ha'Elohim 'eth-sha`ar hadibur
l'chauoth 'eth-sod haMashiyach 'asher ba`aburo 'asur 'anoki.

Col4:3 and pray also for us, that the Elohim shall open up to us a gate for the Word,
to speak the mystery of the Mashiyach, for which I have been bounded for Him,

⟨3⟩ προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου
λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι’ ὃ καὶ δέδεμαι,

3 proseuchomenoi hama kai peri hēmōn, hina ho theos anoixē hēmin
praying together also concerning us, that the Elohim may open for us
thyran tou logou lalēsai to mystērion tou Christou,
a door of the message, to speak the mystery of the Anointed One,
di' ho kai dedemai,
on account of which also I have been bound,

דְּ-לְ-מַעַן אֶ-שָּׁר-אֲ-גָ-לָה אֶ-תְּ-הַ-צָּ-עָ-ה עַ-לִּי לְ-הַ-חֲ-זָה:
4. l'ma`an 'asher-'agaleh 'otho kamish'pat `alay l'chauoth.

Col4:4 so that I may make it manifest according to the ordinance for me to speak.

⟨4⟩ ἵνα φανερώσω αὐτὸν ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

4 hina phanerōsō auto hōs dei me lalēsai.
that I may manifest it as it is necessary for me to speak.

הַ-תְּ-גִּ-נְ-הָ-גָ-וָ-ה בְּ-חַ-כְ-מָ-ה עַ-מְ-אָ-תָ-מָ-שְׁ-בָ-חִ-זִ-י וְ-הַ-קִּ-רִ-י אֶ-תְּ-הַ-שְׁ-עָ-ה:

5. hith'nahagu b'chak'mah im-'otham shebachuts w'hoqiru 'eth-hasha`ah.

Col4:5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the hour.

⟨5⟩ Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἔξαγοραζόμενοι.

5 En sophia peripateite pros tous exō ton kairon exagorazomenoi.
In wisdom walk toward the ones outside, the time redeeming.

וְ-הַ-בְּ-רִ-יכָם יְ-הִ-יוּ נְ-עִ-ימִ-ם בְּ-כָ-לְ-עַ-ת וּ-מְ-לָ-חִ-ים בְּ-פָ-לָ-חַ
לְ-מַעַן תְּ-דַעַי לְ-הַ-שִּׁ-בָּה בְּ-כָ-לְ-אַ-דָּ-מָ: 6
6. dib'reykem yih'yu n'imim b'kal-'eth um'mulachim bamelach
l'ma`an ted`u l'hashib dabar l'kal-'adam.

Col4:6 Let your words be pleasant at all times, and it is seasoned with salt, so that you shall know how to answer anything to every man.

«6» ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἀλατὶ ἡρτυμένος,
εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

6 ho logos hymōn pantote en chariti, halati ērtymenos,

Your speech may it be always with grace, with salt having been seasoned,
eidenai pōs dei hymas henī hekastō apokrinesthai.

to know how it is necessary for you one each to answer.

תְּקַנְתָּאָבָק אֲבָק תְּקַנְתָּעָבָק עַל־אֶדְוֹתִי יִסְפֵּר לְכֶם הַכָּל טוֹכִיקָס הַאָח הַחֶבִיב
וְהַמְשִׁרָת הַפָּאָמָן וְעַבְד עַמִּיתִי בְּאָדוֹן:

**7. `al-'odothay y'saper lakem hakol Tukiqos ha'ach hechabib
w'ham'shareth hane'emah w`ebed `amithi ba'Adon.**

Col4:7 Tukiqos, who is a beloved brother and faithful minister and fellow bond-servant in the Adon, shall give to you all about my matters.

«7» Τὰ κατ’ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς
καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

7 Ta kat' eme panta gnōrisei hymin Tychikos ho agapētos adelphos

The things about me all shall make known to you Tychicus, the beloved brother
kai pistos diakonos kai syndoulos en kyriō,
and faithful minister and fellow servant in the Master,

תְּקַנְתָּעָבָק עַל־אֶת־הַבְּרִיכָם לְמַעַן יְדֻע אֶת־הַבְּרִיכָם
וַיְנִיחֶם אֶת־לִבְבָכֶם:

**8. 'asher lazo'th sh'lach'tihu 'aleykem l'ma'an yeda` 'eth-dib'reykel
winachem 'eth-l'bab'kem.**

Col4:8 As for that which I have sent him to you for this purpose,
that he knows your matters and encourage your hearts,

«8» ὃν ἔπειμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ὑμῶν
καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

8 hon epempsa pros hymas eis auto touto, hina gnōte

who I sent to you for this very thing that you might know

ta peri hēmōn kai parakalesē tas kardias hymōn,

the things concerning us and he might encourage your hearts,

תְּקַנְתָּעָבָק עַל־אֶת־הַבְּרִיכָם לְמַעַן יְדֻע אֶת־הַבְּרִיכָם
וַיְנִיחֶם אֶת־לִבְבָכֶם

ט עִם־אָוְנִיסִים־וּסְמֹס הַאֲחֵה הַגְּאָמָן וְהַחֲבִיב

אֲשֶׁר־הֵוֹא מִכֶּם הַמָּה יָדִיעוּ אֶת־כָּל־הַבָּרִינוּ פֶּה:

9. `im-`Onisimos ha`ach hane`eman w`hechabib
`asher-hu' mikem hemah yodi`u 'eth'kem 'eth-kal-d'bareynu poh.

Col4:9 with Onisimos, a faithful and beloved brother, who is from among you.
They shall make known to you all your matters here.

<9> σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστιν ἐξ ὑμῶν·
πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὅδε.

9 syn Onēsimō tō pistō kai agapētō adelphō, hos estin ex hymōn;
with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is of you;
panta hymin gnōrisousin ta hōde.
all to you they shall make known the things here.

לְשָׁלוֹמְכֶם וּמְרֻקּוֹס בְּנֵי־אֶחָות בְּרַנְבָּא
אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עֲלֵיכֶם אָסִידְיוֹא אֶלְיָכֶם תִּקְבְּלָה:
ר אֲרִסְטָרְכוֹס הַעֲצֹר עַמִּי יְחִיד שָׁאֵל
אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עֲלֵיכֶם אָסִידְיוֹא אֶלְיָכֶם תִּקְבְּלָה:
10. 'Aris'tar'kos he`atsur `imi yachad sho'el lish'lom'kem uMar'qos ben-'achoth
Bar-Naba' 'asher tsueythem `alayu 'im-yabo' 'aleykem t'qab'luhu.

Col4:10 Aristarkos, my fellow prisoner with me together, asks for your peace,
and Marqos son of the sister of Bar Naba, of whom you received commands
if he comes to you, receive him,

<10> Ἄσπαζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς
Βαρναβᾶ (περὶ οὐ ἐλάβετε ἐντολάς, εἰν τὴν ἔλθη πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν)

10 Aspazetai hymas Aristarchos ho synaichmalōtos mou
Greets you Aristarchus, my fellow-prisoner,
kai Markos ho anepsios Barnaba (peri hou elabete entolas,
and Mark the cousin of Barnabas concerning whom you received commands,
ean elthē pros hymas, dexasthe auton)
if he should come to you, receive him

וְיַהוּשָׁע הַנְּקָרָא יוֹסְטוֹס אֲשֶׁר הֵם מִן־הַמּוֹלִים הַמָּה לְבָדֵם
מִן־הַעֲזָרִים לְמַלְכּוֹת הָאֱלֹהִים הַיּוֹדֵלִי לְנַחְמָה:
11. w'Yahushua haniq'ra' Yus'tos 'asher hem min-hamulim
hemah l'badam min-ha'oz'rim l'mal'kuth ha'Elohim hayu-li l'nechamah.

Col4:11 and Owַיְשָׁע who is called Yustos, who are of the circumcision. These are only
of my fellow workers in the kingdom of the Elohim who were a comfort to me.

<11> καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστός, οἵ δὲ ὅντες ἐκ περιτομῆς,
οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἔγενήθησάν μοι παρηγορία.
11 kai Iēsous ho legomenos Ioustos, hoi ontes ek peritomēs,
and Yahushua the one being called Justus, the ones being of the circumcision,
houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou theou,
these only are my co-workers in the kingdom of the Elohim,
hoitines egenēthēsan moi parēgoria.
who became to me an encouragement.

אַלְפָרָשׁוֹת
בְּעֵדֶכְם בְּתִפְלַתְיוֹ בְּכָל־עֵת לְמַעַן תַּעֲמֹדו שְׁלָמִים
וּמְלָאִים דָעַת לְכָל־חַכְמִיא אֱלֹהִים:

12. ‘Epaph’ras ‘asher-hu’ mikem sho’el lish’lom’kem `ebed haMashiyach
hamith’goshesh ba`ad’kem bith’philthayu b’kal-`eth I’mā`an ta`am’du sh’lemim
um’le’im da`ath l’kal-chephets ‘Elohim.

Col4:12 Epaphras, who is one of you, asks for your peace,
a servant of the Mashiyach, wrestling for you in prayers in all times,
so that you may stand perfect and full of knowledge in all the will of Elohim.

<12> ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ],
πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι
καὶ πεπληρωφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

12 aspazetai hymas Epaphras ho ex hymōn,
Greets you Epaphras, the one being of you,
doulos Christou [hIēsou],
a servant of the Anointed One Yahushua,
pantote agōnizomenos hyper hymōn en tais proseuchais, hina stathēte teleioi
always striving for you in his prayers, that you might stand mature
kai peplērophorēmenoi en panti thelēmati tou theou.
and having been fully assured in all the will of Elohim.

עֲלֵיכֶם כְּבָדָל קְבֻדָּתְךָ יְהוָה כְּבָדָל קְבֻדָּתְךָ יְהוָה
וְכָל־עֲדָתְךָ יְהוָה כְּבָדָל קְבֻדָּתְךָ יְהוָה כְּבָדָל קְבֻדָּתְךָ יְהוָה
לְכָל־עֲדָתְךָ יְהוָה כְּבָדָל קְבֻדָּתְךָ יְהוָה כְּבָדָל קְבֻדָּתְךָ יְהוָה
וְכָל־עֲדָתְךָ יְהוָה כְּבָדָל קְבֻדָּתְךָ יְהוָה כְּבָדָל קְבֻדָּתְךָ יְהוָה

13. ki me`id ‘ani `alayu ki qin’ah g’dolah hu’ m’qane’ lakem
ul'an'shey Lud'q'ya' ul'an'shey Hirapolis.

Col4:13 For I testify for him that his great zeal is zealous for you
and for those who are in Ludqeya and for those who are in Hirapolis.

<13> μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13 martyro gar autō hoti echei polyn ponon hyper hymōn
For I testify for him that he has much labor for you
kai tōn en Laodikeiā kai tōn en Hierapolei.
and the ones in Laodicia and the ones in Hieapolis.

יְהוָה לְוִקֵּס הַרֹּופֶא הַחֲבִיב וְדִימָס שְׁאָלִים לְשָׁלוּמָכֶם: 14

14. Luqas harope' hechabib w'Dimas sho'alim lish'lom'kem.

Col4:14 Luqas, the beloved physician, and Dimas ask for your peace.

<14> ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἱατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

14 aspazetai hymas Loukas ho iatros ho agapētos kai Dēmas.

Greets you Luke, the physician beloved, and Demas.

טוֹשָׁאָלוֹ לְשָׁלוּמָה הַאֲחִים אֲשֶׁר בְּלִידְקִיָּא וּלְשָׁלוּמָה נוֹמָפֵס
וּהַקְהָלָה אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ: 15

15. sha'alu lish'lom ha'achim 'asher b'Lud'q'ya' w'lish'lom Num'phas
w'haq'hilah 'asher b'beytho.

Col4:15 Ask for peace, the brothers who are in Ludqeya and for peace, Numphas
and the assembly that is in her house.

<15> Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν
καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

15 Aspasasthe tous en Laodikeiā adelphous

Greet the in Laodicea brothers

kai Nymphan kai tēn kat' oikon autēs ekklēsian.

and Nympha and the at her house assembly.

טוֹאָחָרֵי אֲשֶׁר נִקְרָא הַאֲגָרָת הַזֹּאת אֲצַלְכֶם רָאוּ שְׁתָקְרָא
גַּם־בְּקָהָל לְוִידְקִים וְאַת־אֲשֶׁר לְלוִידְקִיָּא תִּקְרָא אַתְּ גַּם־אַתְּ: 16

16. w'acharey 'asher niq'r'ah ha'igereth hazo'th 'ets'l'kem r'u shetiqare' gam-biq'hal
Lud'qiim w'eth-'asher l'Lud'q'ya' tiq'ra'uh gam-'atēm.

Col4:16 And after that this letter is read among you, see that it is read also in the assembly
of the Ludeqim, and that you shall also read the letter from Ludeqya.

<16> καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ’ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων
ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

16 kai hotan anagnōsthē par' hymin hē epistolē, poiēsate hina

And whenever is read before you this epistle, make sure that

kai en tē Laodikeōn ekklēsiā anagnōsthē,

also in the assembly of the Laodiceans it is read,

kai tēn ek Laodikeias hina kai hymēis anagnōte.

and the epistle of belonging to Laodecia that also you should read it.

וְאָמַרְתִּי אֶל־אֶרְכְּפֹס שִׁית לְבָקָע לְעַבּוֹדָה
אֲשֶׁר קִבְּלָתָה בְּאָדוֹן לְמַעַן תִּמְלָאֵנָה:
¹⁷

17. w'im'ru 'el-'Ar'kippos shith lib'ak la`abodah
'asher qibal'tah ba'Adon l'ma`an t'mal'enah.

Col4:17 Say to Arkippos, Be attention to your heart to the ministry
which you have received in the Adon, that you fulfill it.

<17> καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ,
ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

17 kai eipate Archippō, Blepe tēn diakonian
And say to Archippus, Give attention to the ministry
hēn parelabes en kyriō, hina autēn plērois.
which you received in the Master, that you fulfill it.

זֶה שְׁאֵל לְשֻׁלּוּמָכֶם בְּכִתְבֵּר יְדֵי אַנְי פּוֹלוֹס
זִכְרוּ אֶת־מוֹסֵרִי הַחִסְד עַמְכֶם אָמֵן:
¹⁸

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos
zik'ru 'eth-moseray hachedes 'imakem 'Amen.

Col4:18 I, Pholos (Shaul), ask for your peace in the writings by my hands.
Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

<18> Ο ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

18 Ho aspasmos tē emē cheiri Paulou.
The greeting by my hand, Paul's.
mnēmoneuete mou tōn desmōn. hē charis meth' hymōn.
Remember my bonds. Grace be with you.